

dire, parler, raconter, déclarer **to say, to tell, to speak, to talk, to state**

Le tableau ci-dessous, complété par les notes et exemples associés, devrait être utile pour traduire correctement les verbes « **dire, parler, affirmer, raconter** » en anglais !

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
dire (au sens général)	ex/nb	to say
dire (au sens de « raconter » ou au sens de « faire savoir » ou bien au sens de « demander » ou encore au sens de « ordonner »)	ex/nb	to tell
parler (au sens de « s'exprimer, prendre la parole (de manière formelle) »)	ex/nb	to speak
parler (au sens de « s'exprimer, prendre la parole (de manière informelle) » ou au sens de « discourir, discuter »)	ex/nb	to talk
parler (une langue précisée)	ex/nb	to speak
déclarer (énoncer, exprimer)	ex/nb	to state to declare to express
entendre parler de	ex/nb	to hear about to hear of

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

De manière générale, le verbe « **dire** » se traduit en anglais par « **to say** ».

Par exemple :

Comme je l'ai dit auparavant...

As I said before...

Ils disent qu'ils ne peuvent pas vous entendre !

They say they can't hear you!

Il n'y en a pas un qui ait dit un mot pendant toute la réunion.

Not one of them said a word during the whole meeting.

S'il vous plaît, ne dites pas un mot à propos de notre plan !

Please don't say a word about our plan!

J'ai été surpris qu'elle n'ait pas dit grand chose sur son voyage en Chine.

I was surprised she didn't say much about her trip to China.

Avez-vous dit non ?

Did you say no?

Je pensais (bien) que c'est ce que vous aviez dit !

I thought you said so!

Quoi qu'ils puissent dire...

Whatever they may say...

Je dois dire que c'est plutôt surprenant !

I must say it's rather surprising!

Eh bien, il n'y a pas grand chose que je puisse dire.

Well, there's not much I can say.

Il n'y a rien à en dire.

There's nothing to say about it.

Alors il m'a finalement dit : « affaire conclue ! ».

So he finally said to me: "we have a deal!".

NB : « **dire quelque chose à quelqu'un** » se traduit en anglais par « **to say something to somebody** » et non pas par « **to say somebody something** » ; il faut donc par exemple dire « **he didn't say goodbye to me** » (en français « **il ne m'a pas dit au revoir** ») et non pas « **he didn't say me goodbye** ».

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Au sens de « **raconter** », de « **faire savoir** », de « **demander** » ou de « **ordonner** », le verbe « **dire** » se traduit en anglais par « **to tell** ».

Par exemple :

Il ne disait pas la vérité ; en fait, il dit souvent des mensonges.
He wasn't telling the truth; in fact, he often tells lies.

On nous a dit que le client est très heureux de notre proposition.
We were told that the customer is very happy with our proposal.

Dites-moi ce que vous en pensez.
Tell me what you think about it.

Dites-moi quelque chose sur vous-même.
Tell me something about yourself.

Pouvez-vous m'en dire plus ?
Can you tell me more about it?

Il nous a raconté une très bonne histoire à propos de l'un de ses fournisseurs.
He told us a very good story about one of his suppliers.

Il raconte toujours une histoire drôle au début de sa présentation.
He always tells a joke at the beginning of his presentation.

Vous feriez mieux de ne rien dire à personne sur vos projets pour demain.
You'd better not tell anyone about your plans for tomorrow.

C'est justement ce que je vous ai constamment dit !
That's just what I've been telling you all the time!

Comme je vous l'ai dit hier, je ne pourrai pas participer à la réunion de cet après-midi.
As I told you yesterday, I won't be able to attend this afternoon's meeting.

Le contrôleur de gestion m'a dit de réduire le budget de 10%.
The financial controller told me to reduce the budget by 10%.
...by ten percent.

NB : le verbe « **to tell** » peut aussi être utilisé dans la traduction de « **distinguer** » ou « **voir** », dans le sens de « **faire la différence** ».
Par exemple :

Ils sont jumeaux et on ne peut vraiment pas les distinguer.
They're twins and you really can't tell one from the other.
...you really can't tell which is which.

Ces deux échantillons me paraissent identiques ; je ne peux pas faire la différence entre eux.
These two samples appear identical to me; I can't tell the difference between them.

Je distingue bien dans leur regard que j'ai dû dire quelque chose de politiquement incorrect !
I can tell from the look in their eyes that I must have said something politically incorrect!

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Au sens de « **s'exprimer, prendre la parole (de manière formelle)** », le verbe « **parler** » se traduit en anglais par « **to speak** ».

Par exemple :

Ne voulez-vous pas me parler ?

Don't you want to speak to me?

Won't you speak to me?

Pour parler en ce qui me concerne...

Pour ma part...

Speaking for myself...

Les faits parlent d'eux-mêmes !

Facts speak for themselves!

Elles ne s'adressent plus la parole !

They're no longer on speaking terms!

S'il vous plaît, dites la vérité !

Please speak the truth.

NB : dans la phrase ci-dessus, l'expression « **speak the truth** » (en français « **dites la vérité** ») a le sens de « **parlez vrai** » plutôt que celui de « **ne dites pas des mensonges** » qui correspond à « **don't tell lies** » donc à « **tell the truth** » en anglais (voir un exemple d'usage de cette expression au début de la section « **to tell** » ci-dessus).

Monsieur K. va maintenant vous parler (c'est le prochain orateur).

Mister K. will now speak to you (he's the next speaker).

Je ne prends pas la parole avant demain matin.

I'm not speaking until tomorrow morning.

Tout le monde était choqué par la nouvelle et personne ne parlait.

Everyone was shocked by the news and nobody was speaking.

Cela devient vraiment un problème : il faudra que je lui parle.

It's really becoming a problem: I'll have to speak to him.

NB : l'expression « **to speak to someone** » (en français « **parler à quelqu'un** ») est souvent remplacée par « **to speak with someone** », notamment si l'on veut donner un sens de dialogue au verbe « **parler** ».

Par exemple :

Allo ! Ici Christian (à l'appareil). J'aimerais parler à Neil.

Hello! This is Christian (speaking). I'd like to speak to Neil.

...I'd like to speak with Neil.

Le terme « **porte-parole** » se traduit en anglais par « **spokesman** » (au pluriel « **spokesmen** ») s'il s'agit d'un homme, par « **spokeswoman** » (au pluriel « **spokeswomen** ») s'il s'agit d'une femme, et de manière plus générique par « **spokesperson** » (au pluriel « **spokespersons** »).

Par exemple :

Il est impossible de joindre le porte-parole de la société pour obtenir ses commentaires.
The company's spokesperson can't be reached for comment.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Au sens de « **s'exprimer, prendre la parole (de manière informelle)** » ou encore de « **discourir, discuter** », le verbe « **parler** » se traduit en anglais par « **to talk** ».
Par exemple :

De quoi parlez-vous ?
What are you talking about?

Est-ce à moi que vous parlez ?
Are you talking to me?

C'est mon tour de prendre la parole.
It's my turn to talk.

NB :

1) L'expression « prendre la parole » dans un contexte plus formel se traduit en anglais par « **to speak** », de même que le terme « **speech** » (en français « **discours** ») est plus formel que « **talk** » (en français « **causerie, exposé** »).

2) L'expression « **faire un exposé** » se traduit en anglais par « **to give a talk** », tandis que « **faire un discours** » se traduit en anglais par « **to make a speech** » ou « **to deliver a speech** ».

J'aimerais maintenant parler de quelque chose de complètement différent.
I'd now like to talk about something completely different.

Faites attention ! les gens parleront !
Be careful, people will talk!

Parlons-en !
Let's talk about it!

À la fin de la réunion, le café fut servi et les gens se mirent à parler les uns avec les autres.
At the end of the meeting, coffee was served and people began talking with one another.

Puis-je vous parler quelques minutes avant votre départ ?
May I talk to you for a few minutes before you leave?

Il parle sans arrêt !
He never stops talking!

NB :

1) L'adjectif « **bavard** » se traduit en anglais par « **talkative** ».
Par exemple :

Elle n'est pas très bavarde !

She's not very talkative!

2) L'expression « **small talk** » dans le contexte d'une conversation se traduit en français par « **banalités** » ou « **menus propos** ». L'expression « **faire la conversation** » au sens de « **échanger des banalités** » se traduit en anglais par « **to make small talk** ».

Par exemple :

Ils ont échangé des banalités en attendant l'arrivée des avocats.

They made small talk while waiting for the lawyers to arrive.

Lorsque le verbe « **parler** » s'applique à une langue, il se traduit en anglais par « **to speak** ».

Par exemple :

Je parle assez bien anglais mais je ne parle pas un mot de letton.

I speak English fairly well, but I don't speak a word of Latvian.

Mon perroquet apprend à parler. Quand il saura parler anglais, je lui apprendrai l'espagnol.

My parrot is learning to talk. When it can speak English, I'll teach it Spanish.

NB : si la langue n'est pas précisée, l'expression « **apprendre à parler** » se traduit en anglais par « **to learn to talk** » et non pas par « **to learn to speak** ».

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Les verbes « **déclarer** » et « **énoncer** » se traduisent en anglais par « **to state** » ou, avec une connotation plus formelle ou ferme, par « **to declare** ». Le verbe « **exprimer** » se traduit en anglais par « **to state** » ou « **to express** ».

Par exemple :

La direction a déclaré que la situation est maîtrisée.

Management stated that the situation is under control.

Je déclare la conférence ouverte.

I declare the conference open.

Cette condition est clairement énoncée dans le contrat.

This condition is clearly stated in the contract.

Comme énoncé ci-dessus...

As stated above...

J'aimerais exprimer mon opinion.

I'd like to state my opinion.

I'd like to express my opinion.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **entendre parler de** » au sens de « **être au courant de** » se traduit en anglais par « **to hear about** ».

Par exemple :

Je ne veux plus en entendre parler.

I don't want to hear about it any more.

Avez-vous entendu parler du grave problème qui a été découvert pendant le tour de tests final ?

Did you hear about the serious problem that was discovered during the final round of tests?

Dorénavant, s'il y a glissement dans le calendrier, je veux en entendre parler avant la réunion d'avancement, et non pas après !

From now on, if there's a schedule slippage, I want to hear about it before, not after the progress meeting!

L'expression « **entendre parler de** » au sens de « **connaître l'existence de** » se traduit en anglais par « **to hear of** ».

Par exemple :

Je n'en ai jamais entendu parler.

I've never heard of it.

Avez-vous entendu parler des nouvelles dispositions de l'UE auxquelles nos produits devront se conformer ?

Have you heard of the new EU regulations that our products will need to comply with?

Si vous entendez parler de quelque chose de nouveau, prévenez-moi.

If you hear of anything new, let me know.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)